**УВАГА! КОНКУРС!**

**Кафедра германської філології та методики викладання германських мов Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького запрошує до участі у традиційному Конкурсі перекладу. Конкурс проводиться на базі науково-методичного гуртка «Лінгвістичні студії»**

**Кафедра методики викладання германських мов філологічного факультету Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького запрошує до участі у ІV Всеукраїнському конкурсі перекладу «Художнє слово в світовій культурі» для членів науково-методичного гуртка «Лінгвістичні студії», а також для здобувачів вищої освіти.**

Метою конкурсу є розвиток та поширення мовної культури, підвищення зацікавленості здобувачів вищої освіти перекладацькою діяльністю, розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості, а також залучення шанувальників поезії до кращих зразків втілення краси слова.

Конкурс проводиться на найкращий переклад поетичного твору з англійської на українську, а також навпаки – з української мови на англійську.

До участі в конкурсі запрошуються члени науково-методичного гуртка «Лінгвістичні студії» і всіх здобувачі вищої освіти. Кожен конкурсант може взяти участь у конкурсі з однієї або за декількома номінаціями, яких цього року представлено три. За кожною з номінацій журі визначить переможців.

**Роботи приймаються на електронну адресу** [**irinabarantsova25@gmail.com**](mailto:irinabarantsova25@gmail.com) **до 30 травня 2025 р.**

Під час оцінювання перекладу враховуються: оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу; точність перекладу і близькість до оригіналу; відчуття мови, передача змісту й краси тексту; адекватність лексико-граматичних засобів; розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу; відображення змісту; стилістика тексту, що перекладається; якість римування, ритміка; естетична еквівалентність.

Оголошення переможців конкурсу перекладу відбудеться у червні. Всі учасники отримають сертифікат про участь, а переможці – грамоти. За підсумками конкурсу буде видано збірку перекладів переможців.

**Заявка на участь у Конкурсі**

|  |  |
| --- | --- |
| Прізвище учасника |  |
| Ім’я, по батькові |  |
| Дата народження |  |
| Назва навчального закладу |  |
| Адреса навчального закладу |  |
| Факультет (для студентів) |  |
| Спеціальність (для студентів) |  |
| Курс (для студентів) |  |
| Телефон учасника |  |
| E-mail учасника |  |

Щиро запрошуємо до участі та бажаємо натхнення!

**Номінація 1. Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську**

**C. S. Lewis**

*Sonnet*

The stars come out; the fragrant shadows fall  
About a dreaming garden still and sweet,  
I hear the unseen bats above me bleat  
Among the ghostly moths their hunting call,  
And twinkling glow-worms all about me crawl.  
Now for a chamber dim, a pillow meet  
For slumbers deep as death, a faultless sheet,  
Cool, white and smooth. So may I reach the hall  
With poppies strewn where sleep that is so dear  
With magic sponge can wipe away an hour  
Or twelve and make them naught. Why not a year,  
Why could a man not loiter in that bower  
Until a thousand painless cycles wore,  
And then-what if it held him evermore?

**W.Witman**

*O Captain! My Captain!*

О Captain! my Captain! our fearful trip is done,

The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,

The port is near, the bells I hear, the people all exulting,

While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring;

But О heart! heart! heart!

O the bleeding drops of red,

Where on the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.

О Captain! my Captain! rise up and hear the bells;

Rise up-for you the flag is flung-for you the bugle trills,

For you bouquets and ribbon'd wreaths-for you the shores

a-crowding,

For you they call, the swaying mass, their eager faces turning;

Here Captain! dear father!

This arm beneath your head!

It is some dream that on the deck,

You've fallen cold and dead.

My Captain does not answer, his lips are pale and still,

My father does not feel my arm, he has no pulse nor will,

The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done,

From fearful trip the victor ship comes in with object won;

Exult О shores, and ring О bells!

But I with mournful tread,

Walk the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.

**Номінації 2. Кращий переклад поетичного твору з української мови на англійську**

**Людмила Яцура**

*Живи, Вкраїно!!!*

Живи, Вкраїно!!! Вір у майбуття!

Долай незгоди, прикрощі і зради,

Хай Віри промінь дасть тобі життя,

Заб’ється серцем чесної громади.

Живи, Вкраїно!!! Квітни величаво!

З тобою вірні дочки і сини!

Летить, як голуб, гордість, честь і слава!

Калини цвітом хрещені вони.

Живи, Вкраїно!!! Зраду як прощати?..

Народу голос – він, як дзвін, живий!

Прийшла пора ганебний жах здолати,

І ти сьогодні осторонь не стій!

Живи, Вкраїно!!! Земле наша рідна!

Принижень годі і страху тобі…

Твоєму небу з пшеницями видно,

Як твоя ВОЛЯ дістається в боротьбі.

Хай зійде сонце вранішньо і мирно,

Ти волелюбна, ти – моя сім’я,

Живи, Вкраїно!!! Ти живи, Вкраїно!!!

Хай буде доля, як ясна зоря.

**Чарнецький С.**

*Ой, у лузі червона калина*

Ой у лузі червона калина похилилася,

Чогось наша славна Україна зажурилася.

А ми тую червону калину підіймемо,

А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо!

Марширують наші добровольці у кривавий тан

Визволяти братів-українців з ворожих кайдан.

А ми наших братів-українців визволимо,

А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо!

Не хилися, червона калино, маєш білий цвіт.

Не журися, славна Україно, маєш вільний рід.

А ми тую червону калину підіймемо,

А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо!

Гей, у полі ярої пшениці золотистий лан,

Розпочали стрільці українські з ворогами тан!

А ми тую ярую пшеницю ізберемо,

А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо!

Як повіє буйнесенький вітер з широких степів,

Та й прославить по всій Україні січових стрільців.

А ми тую стрілецькую славу збережемо,

А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо!

**Номінації 3. Кращий переклад пісенного твору з української мови на англійську**

**Арсен Мірзоян**

*Намалюю зиму*

Намалюю зиму знов -

То не чистий аркуш, то сніг,

А під снігом білим любов

Фарбував, але не зберіг...

І рожевий колір мрій

Закінчився, більше нема...

Хто б мені позичити

Свій запропонував?..

Приспів:

Цих ліній вже достатньо!

Не рисуй! Захламлення

Не краще порожнечі!

Щоб дочекатися мені

Мою весну, я малюю зиму

Кожен вечір!..

Сплачена за фарби ціна:

Один аркуш - одне життя,

І зворотній бік зіпсував,

І не розумів, що то я!..

Намалюю зиму знов,

Напишу про неї пісні,

Але залишились в словах

Лише приголосні!..

Приспів.

Намалюю зиму знов...

Намалюю зиму знов...

Не чіпай, я намалюю зиму!..

Не чіпай, я намалюю зиму!..

Цих ліній...

Приспів.

Кожен вечір!..

Намалюю зиму знов!..

Цих ліній вже достатньо!

Намалюю зиму знов!..

Чуєш, цих ліній вже достатньо!..

**Арсен Мірзоян**

*Можеш як*

Можеш, як не прийти - не приходь

Наші зустрічі зайві - не треба

Зламаний, хоч скільки не заводь

Не ходитиме він, хоч і є в тім потреба

Можеш, як сказати - скажи

Зараз більше є шансів почути

Якщо правда є біль - промовчи, промовчи

Біль в поверненні важче забути

Приспів.

Більше не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе?

Ніколи більше не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе?

І більше ніколи - нікому

Не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе

Ніколи більше не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе?

І більше ніколи – нікому

Можеш, як кохати - кохай

Відпускаючи, як це можливо

Відчуття, наче чорт, забирай

Ампутація просто наживо

Можеш, як почути, то стій

Подаруй мені ще хоч хвилину

І крізь тишу почуй, як в тобі, як в тобі

Б'ється серця мого половина

Приспів.

Більше не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе?

Ніколи більше не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе?

І більше ніколи - нікому

Не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе

Ніколи більше не відпущу тебе

Чуєш, пишу тебе?

Хочеш, уб'ю тебе?

І більше ніколи - нікому